

*А. С. Андреевская-Левенстерн,
О. М. Карлович*

**КРАТКИЙ
СЛОВАРЬ
СИНОНИМОВ
ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА**

УЧПЕДГИЗ • 1959

*Лидия Сергеевна Андреевская-Левенстерн,
Октябрина Михайловна Карлович*

**КРАТКИЙ СЛОВАРЬ СИНОНИМОВ
ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА**

Редактор *Е. П. Кутыева*
Художественный редактор *Б. М. Кисин*
Технический редактор *И. Г. Крейс*
Корректоры *С. М. Аронова* и *Н. А. Пашкова*

* * *

Сдано в набор 19/VI 1959 г. Подписано к печати
1/X 1959 г. 84×108¹/₃₂. Печ. л. 6 (4,92). Уч.-изд.
л. 4,68. Тираж 11 000 экз. А-08310.

* * *

Учпедгиз.
Москва, 3-ий проезд Марьиной рощи, 41.
Ленинградский Совет народного хозяйства.
Управление полиграфической промышленности.
Типография № 1 «Печатный Двор» имени
А. М. Горького. Ленинград, Гатчинская, 26.
Заказ № 1390. Цена 1 руб. 25 коп.

Л. С. АНДРЕЕВСКАЯ-ЛЕВЕНСТЕРН,
О. М. КАРЛОВИЧ

КРАТКИЙ СЛОВАРЬ СИНОНИМОВ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

*ПОСОБИЕ ДЛЯ УЧИТЕЛЕЙ
СРЕДНЕЙ ШКОЛЫ*

ГОСУДАРСТВЕННОЕ
УЧЕБНО-ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
МИНИСТЕРСТВА ПРОСВЕЩЕНИЯ РСФСР

Москва * 1959

ПРЕДИСЛОВИЕ

Данное пособие ставит своей целью помочь учителям французского языка в их практической работе над синонимией, имеющей большое значение для овладения языком. Одной из отличительных черт как устного, так и литературно-письменного стилей французского языка является стремление избежать повторного употребления одних и тех же слов, заменяя их синонимами. Вот почему при обучении французскому языку следует уделять серьезное внимание развитию у учащихся понимания слов наиболее употребительных синонимических рядов и умению пользоваться ими в разных контекстах. Это особенно важно потому, что связь слов и понятий во французском языке большей частью не соответствует той связи, которая существует в родном языке.

Поскольку практическая задача обучения иностранному языку в средней школе—состоит в том, чтобы научить учащихся вести беседу на иностранном языке и читать и понимать иностранные тексты, то совершенно очевидно, что без работы над синонимами в пределах словаря-минимума, цель эта не будет достигнута, так как без знания оттенков значения слов невозможны как правильное понимание текста, так и правильная устная речь в требуемом программой объеме.

Методика объяснения и закрепления синонимов, а главное, определение их смысловых оттенков, часто затрудняет учителя. Насколько известно авторам предлагаемого пособия, в нашей педагогической литературе подобных методических пособий не существует. Авторы данного пособия считают, что оно могло бы оказать помощь учителям в их работе над этим важным разделом лексики, тем более, что в учебниках имеются упражнения на синонимию и иногда в тексте встречаются синонимы одного ряда.

Задачей данного пособия является:

- 1) обеспечить правильное понимание основных оттенков значений синонимов в пределах словаря-минимума;
- 2) помочь сопоставить французские и русские слова и выявить расхождение их значений для облегчения работы над чтением и пони-

манием текста и над устной речью (в пределах школьной учебной литературы);

3) разработать методику объяснения и закрепления синонимов.

При отборе синонимических рядов, составители данного пособия взяли за основу лексику, входящую в школьный словарь-минимум, в котором явление синонимии нашло довольно широкое отражение (в словаре-минимуме можно выделить около 150 синонимических рядов). Кроме того, были учтены синонимические ряды, встречающиеся в школьных учебниках.

Поскольку объем настоящего пособия не позволяет рассмотреть все ряды синонимов, которые могут быть выделены в словаре-минимуме, авторы, отбирая материал, руководствовались следующими соображениями: трудностью установления различий в значении синонимов, так как связь между словом и понятием в родном и иностранном языке может быть различной; употребительностью синонимических рядов; наличием их в школьных учебниках; важностью для школьников выражаемых ими понятий.

Синонимические ряды, рассматриваемые в данном пособии, не всегда являются полными. Авторы сочли возможным не включать слова малоупотребительные или не имеющие значения для школьного употребления.

В тех случаях, когда авторы расширили синонимические ряды за счет слов, не вошедших в словарь-минимум, они руководствовались желанием дать более широкое представление о данном синонимическом ряде и хотели предоставить учителю большую свободу в работе над синонимией в зависимости от подготовки учащихся, то есть самому решить вопрос о количестве синонимов данного ряда, которые можно дать в той или иной группе.

Определения синонимов даны авторами на основании изучения трудов французских лексикографов и в частности:

Bailly, «Dictionnaire des synonymes», Paris, 1954

Bénac, «Dictionnaire des synonymes», Paris, 1956

Note, «Dictionnaire des synonymes», Paris, 1956

Кроме того, авторами были учтены особенности употребления данных синонимов по литературным источникам и периодической печати.

При толковании синонимов, если многозначное слово было взято только в одном из его прямых значений, то оно входило в соответствующий этому значению ряд. Например, глагол *passer* может иметь значения 1) проводить (время, вечер и т. п.), 2) проходить, пересекать. В данном пособии глагол взят только в значении проходить, пересекать и входит в синонимический ряд *passer, traverser, franchir*.

В других случаях многозначное слово бралось в нескольких прямых значениях и тогда оно рассматривалось в разных синоними-

ческих рядах. Так глагол, *demander* в значении спрашивать входит в синонимический ряд *demander, questionner, interroger* и т. д. Глагол *demander* в значении просить, требовать рассматривается в синонимическом ряду *demander, exiger, réclamer* и т. д.

Кроме того, в отдельных случаях, авторами приводятся наряду с прямыми значениями и наиболее близкие к ним переносные значения.

В ряде случаев авторы указывают на взаимозаменяемость синонимов внутри синонимического ряда.

Там, где это было возможно, слова в синонимическом ряду располагались по следующим принципам: 1) либо как заглавное бралось слово в его основном значении, наиболее обобщенно выражающем понятие, например *user* в синонимическом ряду *user, employer, se servir de, utiliser*, 2) либо слова располагались в соответствии с нарастанием определенного качества, например, *beau, joli, admirable, magnifique, superbe, splendide*, 3) либо в соответствии с уменьшением признака, характеризующего данное понятие, например: *obscur, sombre*.

Кроме того, авторы учитывали степень употребительности слов. Например, несмотря на то, что французская лексикография выделяет в качестве заглавного слова *appui m* в синонимическом ряду *aide f, appui m, soutien m* и т. д., авторы сочли необходимым в качестве заглавного слова выделить существительное *aide f* как вследствие его большей употребительности, так и потому, что *appui m* становится синонимом слова *aide f* только в переносном значении.

В ряде случаев авторы при выделении заглавного слова основывались на данных современной французской лексикографии¹.

Большинство синонимических рядов относится к глагольным и субстантивным. Синонимические ряды прилагательных, хотя и многочисленные во французском языке, даны в сравнительно ограниченном количестве вследствие небольшого объема словаря. Авторы выделили наиболее употребительные, по их мнению, синонимические ряды прилагательных, необходимых для успешного развития навыка устной речи на иностранном языке в средней школе. Синонимические же ряды наречий вообще исключены из словаря, так как твердое знание наречий, помещенных в словаре-минимуме, сможет обеспечить беседу на иностранном языке без пользования всем синонимическим рядом.

Давая определение оттенкам значений синонимов, авторы стремились выделить наиболее существенные различия и не претендовали

¹ Bénac H., Dictionnaire des synonymes, Paris, 1956
Bailly, Dictionnaire des synonymes, Paris, 1954
Note, Dictionnaire des synonymes, Paris, 1956

на передачу всех возможных тонких различий между синонимами. Для некоторых синонимов авторы сочли необходимым указать особенности словоупотребления, так как это помогало лучше пояснить семантическую характеристику данного слова в отличие от его синонимов. Например, в синонимическом ряду *lieu m, endroit m, place f* указано, что из всех этих слов только слово *place f* может служить дополнением к глаголу *s'asseoir*; авторы упоминают об изменении значения прилагательного *nouveau* в зависимости от того, стоит ли оно перед существительным или после него. Авторы стремились там, где это было возможно, привести примеры наиболее характерных случаев сочетаемости слов того или другого синонимического ряда. Например: *laisser la porte ouverte* — оставить дверь открытой; *laisser quelqu'un sans nouvelles* — не писать кому-либо, *laisser faire* — предоставить свободу действий; *laisser passer* — пропустить, *laisser tomber* — уронить и т. д.; или *un bout de cigarette* — окурок, *un bout de ficelle* — обрезок веревки, *un bout de chandelle* — огарок. К сожалению, небольшой объем работы не позволил авторам более подробно проследить особенности сочетаемости слов внутри всех синонимических рядов.

Большинство слов, рассматриваемых в данном пособии стилистически нейтральны. В тех случаях, когда слова имеют стилистическую окраску или более употребительны в каком-нибудь стиле речи, даются соответствующие пояснения.

Анализируемый материал иллюстрируется примерами из произведений французской художественной литературы и периодической печати; а также из школьных учебников VII—X классов. Хотя в программе седьмого класса не предусматривается работа над синонимами, авторы сочли возможным включить для иллюстраций примеры из этого учебника, поскольку в нем имеются упражнения на синонимию и фактически работа над синонимами уже ведется. Примеры даны с переводом на русский язык.

Слова, включенные в синонимические ряды, но не встречающиеся в словаре-минимуме, имеют помету *.

A i d e f

appui *m*, soutien* *m*, protection * *f*, secours *m*

помощь, поддержка

Aide f — помощь, добавляющаяся к усилиям того, кому она оказывается (*appeler quelqu'un à son aide* — просить кого-либо помочь, *demande l'aide de quelqu'un* — просить чьей-либо помощи, *prêter, porter l'aide à quelqu'un* — оказать кому-либо помощь, *recevoir l'aide de quelqu'un* — получить от кого-либо помощь).

«Chaque année, il consacre ses vacances à la restauration du village... On lui apporte *une aide* si enthousiaste, qu'il avoue: «Je ne m'attendais pas à ce succès». (*Lettres françaises*)

Каждый год он посвящает свой отпуск восстановлению деревни. Ему помогают с таким энтузиазмом, что он признается: «Я не ожидал такого успеха».

«Elle prépare avec *l'aide* de Denise Larue une manifestation de ménagères dans le quartier Saint-Pierre». (*L'affitte*)

С помощью Денизы Лярю она подготавливает демонстрацию домашних хозяек в квартале Сен-Пьер.

Appui m — входит в данный синонимический ряд только в переносном значении. Употребляется, когда речь идет о моральной поддержке, о помощи, поддержке, оказываемой благодаря влиянию или авторитету того или иного лица.

«Maintenant nous ne devons pas laisser échapper l'occasion: remettre la France sur pieds avec *l'appui* de la classe ouvrière, de toute la classe ouvrière». (*La vie ouvrière*)

Мы не должны упустить случая поднять на ноги Францию с помощью рабочего класса, всего рабочего класса.

«Zola vivait avec 60 francs par mois... Imagine-t-on quelle énergie et quelle volonté il lui a fallu pour conquérir sans fortune et sans *appui* le métier unique vers lequel il se sentait attiré?». (*Lettres françaises*)

Золя жил на 60 франков в месяц. Представляют ли себе сколько энергии и воли нужно было ему, чтобы без состояния и поддержки овладеть профессией, единственной к которой его тянуло?

«Il faudrait que les amies lui apportent *un appui* moral et une aide pratique». (*Femmes françaises*)

Нужно, чтобы друзья оказали ей моральную поддержку и практическую помощь.

Soutien *m* — употребляется главным образом тогда, когда речь идет о материальной помощи (être *le soutien* de sa famille — быть опорой семьи).

Protection *f* — подразумевает поддержку, помощь или защиту, идущие от лица более влиятельного, которое обещивает успех, устраняет препятствия на пути. Может быть переведено как «покровительство».

В современном французском языке часто употребляется в отрицательном смысле (ср. русское «протекция»).

«Pardonnez-moi; j'ai besoin de tant de *protection*, qu'un bout de parenté n'aurait rien gâté. (*Balzac*)

— Простите меня, я так нуждаюсь в покровительстве, что даже отдаленное родство с Вами мне не повредило бы.

Secours *m* — имеет особый смысловой оттенок — помощь в момент гибели, опасности, в чрезвычайно трудном положении.

«Il voulait arriver vite *au secours* de la machine en danger». (*Учебник VIII класса*)

Он хотел поскорее придти на помощь машине, находившейся в опасности.

«Théodora frappait de porte en porte demandant *un secours* pour ses enfants qui crevaient de faim...». (*Lettres françaises*)

Теодора стучалась во все двери, прося помощи для своих детей, которые умирали с голоду.

A m i m

connaissance f, camarade m, f, copain m

друг, знакомый, товарищ

Ami m — лицо, с которым мы связаны взаимной привязанностью, узами дружбы.

На русский язык переводится *друг*.

«Cher *ami* Henri Barbusse, quelle amère tristesse pour votre aîné de vous saluer pour la dernière fois». (*Учебник X класса*)

Дорогой друг Анри Барбюс! Какая горькая печаль для человека, который старше Вас, поклониться Вам в последний раз.

«Avait-il des parents, *des amis*?» (*Учебник X класса*)

Были ли у него родственники, друзья?

Connaissance f — лицо, с которым часто встречаются по тем или иным причинам, но, однако, не связаны настоящей дружбой (*une vieille connaissance* — старый знакомый, *faire connaissance* — познакомиться).

На русский язык может переводиться как знакомый, знакомая, приятель, приятельница.

«Il l'appelait... et profitait de l'occasion pour lui *faire* conjuguer son verbe au pied d'un arbre. La pluie venait les interrompre, ou *une connaissance* qui passait». (*Flaubert*)

Он подзывал его и пользовался случаем, чтобы заставить его проспрягать глагол у подножия дерева. Их прерывал дождь или проходивший знакомый.

Camarade m, f — товарищ по учебе, однополчанин; человек, который находится с нами в общении, но не обязательно друг. Кроме того, может обозначать товарища по политическим убеждениям, по партии.

Un camarade de voyage, de travail — товарищ по путешествию, по работе.

«Si bien que Paul, en octobre 1908, rentra au lycée... En outre, Paul rencontrait cette année *des camarades* nouveaux intéressants, qui devaient plus tard devenir et rester ses amis». (V. C o u t u r i e r)

Так что в октябре 1908 г. Поль вернулся в лицей... Кроме того, в этом году Поль встретил новых интересных товарищей, которые позже должны были стать и остаться его друзьями.

«Nos *camarades* ont rappelé les interventions des élus de notre Parti pour la sauvegarde de cette industrie nationale». («L'Н u m a n i t é»)

Наши товарищи напомнили о выступлении депутатов от нашей Партии в защиту этой отрасли национальной промышленности.

Copain m — синоним слов *ami m* и *camarade m, f* — употребляется в разговорном стиле речи.

«Par ici, *les copains!*» (У ч е б н и к X к л а с с а)

«Сюда, товарищи!»

«Je ne peux pas vivre sans *copains*... On se sent nombreux, on se sent forts». («L'Н u m a n i t é»)

Я не могу жить без товарищей... Чувствуешь, что нас много, что мы сильны.

A n m

année f

год, година

An m — обозначает единицу времени без указания на деления, имеющиеся в году. **An m** обычно употребляется для отсчета времени, чтобы отметить определенный период времени. Редко сопровождается эпитетом (*six ans, avoir vingt ans, avoir dix ans de service, cinq ans après* — шесть лет, иметь 20 лет, иметь десятилетний стаж, спустя пять лет).

«*Un an* après notre rencontre, Jeanne Lefuel m'avait tranquillement oublié». (A. F r a n c e)

Через год после нашей встречи Жанна Лефуэль преспокойно забыла меня.

«La guerre durait près de trois *ans*... elle devenait de plus en plus cruelle». (*L e t t r e s f r a n ç a i s e s*)

Война шла около трех лет... она становилась все более ожесточенной.

Année f — употребляется тогда, когда год рассматривается с точки зрения событий, имевших место в этот отрезок времени, когда речь идет об отметивших этот год результатах или о проявленной деятельности, а также когда указываются деления, имеющиеся в году (*année scolaire, bonne, féconde, froide* — учебный год, хороший, обильный, холодный год; *l'année de la naissance* — год рождения; *la fin de l'année* — конец года).

«Chaque *année* le peuple français fête le 14 juillet, jour de la prise de la Bastille». (*У ч е б н и к V I I I к л а с с а*)

Каждый год французский народ отмечает день взятия Бастилии — 14 июля.

«Cette importante avance technique se manifestera plus largement au cours des *années* prochaines». («*L'Humilité*»)

Это важное движение вперед в технике еще шире проявится в течение последующих лет.

«Mauvaise *année*, disait Annette. Il a plu tout l'automne et tout le printemps». (*V. C o u t u r i e r*)

Плохой год, говорила Аннета. Всю осень и всю весну шли дожди.

П р и м е ч а н и е. Иногда существительные *an* и *année* могут быть взаимозаменяемы: *l'année* prochaine и *l'an* prochain; *gagner cent mille francs par année* (или *par an*).

В нижеследующем примере в конструкции *un cycle de 2 à 3 ans* существительное *an* употреблено в значении *année f*.

«L'école de 10 *ans* serait transformée de telle manière qu'un cycle de 7 à 8 années d'enseignement général seront suivi d'un cycle de 2 à 3 ans combinant l'enseignement et les activités pratiques dans les entreprises». («*L'Humilité*»).

Десятилетка будет преобразована таким образом, что за 7—8-летним общим образованием последует 2—3 года, сочетающих учебу с практической работой на предприятиях.

В русском языке существительное год в своем значении объясняет те оттенки значений, которые присущи отдельно *an m* и *année f*.

К группе *an m* и *année f* примыкают *matin m, matinée f; jour m, journée f; soir m, soirée f*.

Matin *m*

matinée *f*

утро

Matin *m* — обозначает неделимую единицу времени, первые, ранние часы дня (*chaque matin, hier matin, un matin* — каждое утро, вчера утром, однажды утром; *de bon matin, de grand matin* — ранним утром).

«*Le matin* du 14 juillet 1789 les habitants de Paris ont eu la même idée: «Il faut prendre la Bastille». (Учебник VIII класса)

Утром 14 июля 1789 г. у всех жителей Парижа появилась одна и та же мысль: «Нужно взять Бастилию».

«Vers sept heures du *matin*, Flora a ouvert les yeux». (Учебник VIII класса)

Около семи часов утра Флора проснулась.

Matinée *f* — употребляется тогда, когда первые часы дня рассматриваются соотносительно с событиями, действительностью, их заполнившими, а также, когда хотят выделить что-либо характерное для данной части суток (*travailler toute la matinée* — работать все утро, *une matinée pluvieuse* — дождливое утро).

«Elle repassait indéfiniment, dans son esprit, les circonstances qui avaient marqué cette *matinée*». (Ренé Bazin)

Она без конца снова и снова мысленно пробегала события, отметившие это утро.

Jour *m*

journée *f*

день

Jour *m* — обозначает неделимую единицу времени, промежуток от утра до вечера, от восхода до захода солнца. *Jour *m** употребляется также тогда, когда речь идет о каких-то чертах, отличающих один день от другого (*un jour froid, long* — холодный, длинный день, *le jour de naissance* — день рождения, *un jour de fête* — праздничный день).

«Chaque *jour* je me promène sur les boulevards de Paris...»
(Учебник VIII класса)

Каждый день я гуляю по парижским бульварам.

Jour m может входить в целый ряд фразеологических единиц, тогда перевод будет зависеть от выражения в целом: *tous les jours* — ежедневно, *l'autre jour* — на днях, *de nos jours* — в наше время.

Примечание. Не следует смешивать два значения слова *jour m* 1) день, 2) свет. Во втором значении оно входит в синонимический ряд *lumière f* (см. дальше) и дает другие фразеологические единицы (*il fait jour* — светло и др.).

Journée f — употребляется, когда речь идет о событиях или деятельности, заполнивших день, а также, как и *jour* употребляется, когда хотят дать характеристику дня (*une journée de travail* — рабочий день, *une journée fatigante* — утомительный день, *une journée claire* — ясный день).

«Quant à Simon, il aimait beaucoup son nouveau papa et se promenait avec lui presque tous les soirs, *la journée finie*».
(G. de Maupassant)

Что касается Симона, он очень любил своего нового папу и после окончания рабочего дня почти каждый вечер прогуливался с ним.

Soir m

soirée f

вечер

Soir m — обозначает неделимую единицу времени, время суток после захода солнца до полуночи (*hier soir*, *un soir de printemps*, *tous les soirs* — вчера вечером, весенний вечер, все вечера).

«Le *soir* du départ on cherchait Paul partout dans la maison». (Учебник VIII класса)

В вечер отъезда Поля искали по всему дому.

«Un *soir*, au moment de se mettre à table, on s'aperçoit qu'il n'y a pas une goutte d'eau dans la maison». (Daudet)

Однажды вечером, прежде чем сесть за стол замечают, что в доме нет ни капли воды.

Soirée *f* — употребляется тогда, когда имеются в виду события, развлечения, деятельность, заполнившие вечер, когда хотят охарактеризовать эту часть суток (*une soirée chaude, une soirée musicale, travailler toute la soirée* — жаркий вечер, музыкальный вечер, работать весь вечер).

«Nous aurons bientôt *une soirée* des jeunes ouvriers».
(Учебник VIII класса)

Скоро у нас будет вечер молодых рабочих.

Примечание. При некоторых характеристиках *matin m* и *matinée f*; *jour m* и *journée f*; *soir m* и *soirée f* внутри каждой группы взаимозаменяемы. В частности, при характеристике погоды в то или иное время суток: *un jour triste, froid, célèbre, long* — *une journée triste, froide, célèbre, longue, un matin pluvieux* — *une matinée pluvieuse* и т. д.

Appartement *m*

logement m, taudis m

квартира, жилище

Appartement *m* — отдельная, большей частью большая квартира из многих комнат, составляющих одно целое.

«Dans les rues de Rome, deux jeunes femmes marchent d'un pas rapide. C'est qu'il s'agit d'une affaire d'importance: elles ont vu dans les colonnes d'un journal l'annonce d'un *appartement* à louer». («*Femmes françaises*»)

По улицам Рима быстрым шагом идут две молодые женщины. У них важное дело: они видели на столбцах газеты объявление о том, что сдается большая квартира.

Logement *m* — квартира из одной, двух, трех комнат, небольшая и более скромная (*être content de son logement* — быть довольным квартирой; *changer de logement* — переместить квартиру).

«Ils luttent de toutes leurs forces pour obtenir que les *logements* clairs remplacent les *taudis*». («*L'Humanité*»)

Они борются, прилагая все силы к тому, чтобы добиться замены конур светлыми квартирами.

Примечание. **Appartement** *m* и **logement** *m* в современном языке взаимозаменяемы: **Appartement** *m* можно считать более употребительным, чем **logement** *m*. Если **appartement** *m* употребляется для обозначения небольшой, скромной квартиры, его иногда сопровождают эпитеты *petit, modeste*.

«Lénine n'aimait pas le luxe... Il habitait au Kremlin un modeste *appartement*».

(Учебник VIII класса)

Ленин не любил роскоши... Он занимал в Кремле скромную квартиру.

Taudis *m* — трущоба, жалкое, бедное жилище.

«Vendre ça! ces *taudis* où l'on ne reste que parce qu'il n'y a rien d'autre, que parce que c'est ça ou la rue!» («L'Humilité»)

Их продать! Эти конуры, в которых живут только потому, что нет ничего другого, только потому, что надо выбирать между ними и улицей.

B a i s s e r

descendre

опускать, спускать

Baisser (переходный глагол) имеет наиболее обобщенное значение помещать ниже, опускать, понижать (*baisser le rideau, le voile, baisser la tête* — опустить занавес, парус, опустить голову). Употребляется в ряде случаев как равноценный с глаголом *abaisser*; *baisser* или *abaisser le rideau* — опустить занавес. Однако употребление глагола *baisser* обязательно в выражениях: *baisser la tête, les yeux, les épaules* — опускать голову, глаза, плечи. *Baisser la voix* — говорить тихим голосом; *baisser le prix* — снижать цену. Но говорят: *abaisser ses regards sur...* опускать глаза на..., *abaisser le ton de la voix* — понизить голос.

«Les acteurs achevaient la pièce. On *baissait* le rideau».
(Репертуар)

Актеры заканчивали пьесу. Занавес опускался.

«Rastignac... regarda mademoiselle Taillefer d'une manière assez tendre pour lui faire *baisser* les yeux». (Бальзак)

Растиньяк... посмотрел на мадмуазель Тайефер с нежностью так, что заставил ее опустить глаза.

«Alors le petit *baissa* les yeux». («L'Humilité»)

Тогда малыш опустил глаза.

Descendre (переходный глагол) употребляется тогда, когда речь идет о том, чтобы опустить или спустить вниз